

PASSE-MESSAGES

proverbes et expressions du monde

Activités en classe



CYCLE 3

CYCLE 4

Il s'agit de faire découvrir les liens qui existent entre les langues et les cultures, les convergences entre les expressions des recommandations morales ou de sagesse populaire à travers le monde.

Il s'agit également de faire percevoir les spécificités de la traduction, que les langues ne peuvent pas se traduire mot à mot et que l'expression d'une même idée peut prendre des formes très différentes.

Activité 1 : les expressions idiomatiques

Une expression idiomatique est une construction linguistique "prête à l'emploi" qui porte un sens très précis en dehors du sens des mots qui la composent. C'est l'exemple même de ce qui ne peut pas être traduit mot à mot.

Distribuer les étiquettes roses (dessins), vertes (expressions) mélangées. Associer le dessin et l'expression.

Demander aux élèves si le dessin explique l'expression? S'ils connaissent le sens des expressions. Si les élèves ne connaissent pas distribuer les étiquettes bleues et demander d'associer chaque étiquette bleue aux paires déjà réalisées.

Demander aux élèves s'ils connaissent des expressions équivalentes en anglais.
Leur proposer : *it's raining cats and dogs*

Leur demander de traduire littéralement. Est-ce compréhensible pour un français ?

Demander aux élèves de définir ce qu'est une expression idiomatique : un groupe de mots non-modifiable, un sens global souvent imagé, plus ou moins transparent.

Activité 2 : rouge comme une tomate ou red as a beet ?

Faire des équipes de 2 ou 3.

Chaque équipe reçoit une expression en anglais ou en français. Les expressions en anglais sont présentées soit avec la traduction mot à mot soit uniquement en anglais.

Demander à chaque équipe d'illustrer son expression.

Afficher d'un côté les illustrations des expressions en anglais, de l'autre l'illustration des expressions en français.

Collectivement essayer d'associer les deux illustrations.

Faire constater que certaines expressions sont plus faciles à associer que d'autres.

Collectivement, chercher le sens des expressions.

Activité 3 : d'une langue à une autre, d'une époque à une autre

Distribuer les étiquettes en anglais

Collectivement essayer de traduire littéralement.

Distribuer les étiquettes "explications" et celles en français.

Demander aux élèves d'associer les 3 types d'étiquettes.

Mettre en commun, faire justifier les réponses (à quels indices les élèves se sont-ils fiés ?) .

Collectivement ou par petits groupes, après avoir expliqué que les langues changent, se modifient, demander aux élèves de trouver quelles expressions eux emploient.

Par exemple : quand les poules auront des dents= jamais= même pas en rêve

ça coûte les yeux de la tête = c'est très cher= ça coûte un bras (plus proche de l'expression anglaise).

Si des élèves originaires d'une autre culture sont présents, leur demander s'il existe des équivalents de ces expressions dans leur langue.

Activité 4 : Expressions ou proverbes

Proposer le proverbe "qui vole un œuf, vole un bœuf" Discuter du sens.

Proposer " c'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis". Que veut-il dire ?

Est-ce une expression ou un proverbe? C'est un proverbe. Qu'est-ce qu'un proverbe ? Les élèves en connaissent-ils ?

Quelle différence avec " avoir le moral dans les chaussettes" ou " se faire des cheveux blancs" ?

Un proverbe est un court énoncé d'une vérité de bons sens ou d'un conseil populaire, il contient souvent une morale, un conseil.

Distribuer la feuille de l'activité 4

Demander aux élèves par petit groupe ou à deux de trier les expressions et les proverbes.

Mettre en commun, faire justifier les réponses, discuter.

Activité 5 : Meli-melo

Distribuer la feuille de l'activité 5

Deux expressions ou proverbes sont proposées en diverses langues. Il y a deux intrus (deux expressions sans lien avec les deux séries).

Demander aux élèves par groupe ou à deux de trier les étiquettes selon le sens et de trouver les intrus

Mettre en commun, faire justifier les réponses, discuter.

Activité 6 : expressions du monde

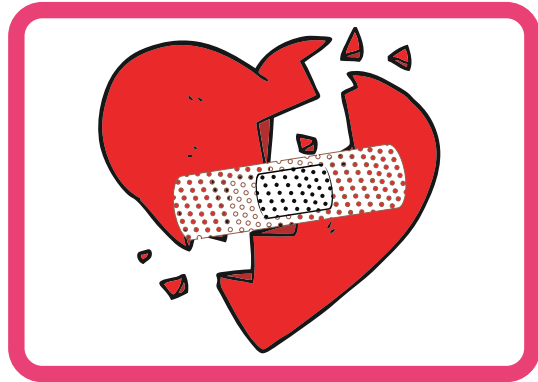
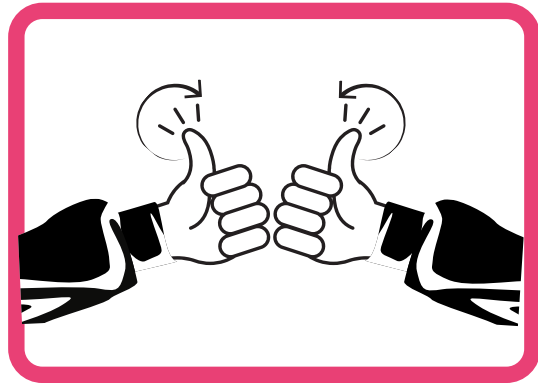
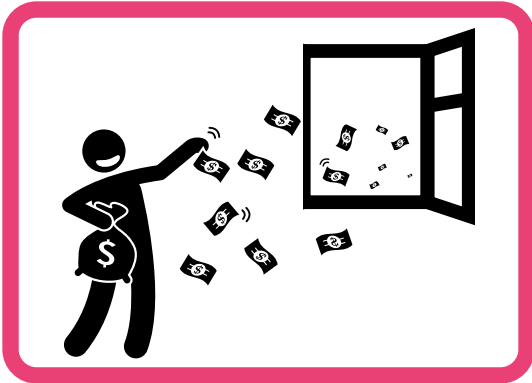
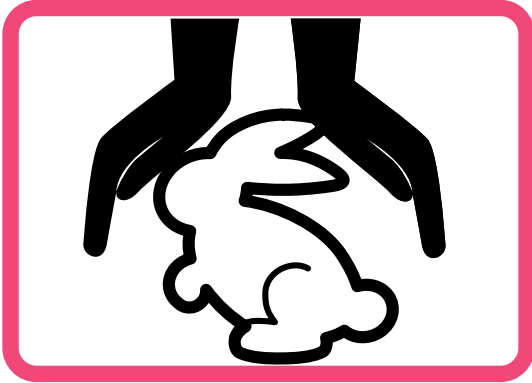
Distribuer la feuille de l'activité 6

A deux ou en petits groupes laisser les élèves observer et réagir.

Leur demander d'associer une expression en français et une expression dans une autre langue.

Mettre en commun, faire justifier les réponses, discuter.

Activité 1 : les expressions idiomatiques



Il tombe des cordes.

J'ai le cœur brisé.

Jeter l'argent par les fenêtres.

Se tourner les pouces.

Tomber dans le panneau.

Poser un lapin.

Il pleut énormément.

Je suis très triste.

Dépenser son argent pour des
choses inutiles.

Ne rien faire.

Tomber dans un piège, se faire
avoir.

Ne pas venir à un
rendez-vous.

Activité 2 : rouge comme une tomate ou red as a beet ?

Have a frog in
one's throat.

Avoir une grenouille dans
la gorge.

Avoir du pain sur la planche.

To have your hands full.
Avoir les mains pleines.

Avoir un chat dans la gorge.

To rack one's brain.
Torturer son cerveau.

Se creuser la tête.

Take it to the bank.
Le mettre à la banque.

En mettre sa main au feu.

To put the shoulder
to the wheel.
Mettre l'épaule à la roue.

Mettre la main à la pâte.

To pull someone's leg.
Tirer la jambe de quelqu'un.

Monter un bateau.

Have a frog in
one's throat.

To have your hands full.

To rack one's brain.

Take it to the bank.

To put the shoulder
to the wheel.

To pull someone's leg.

Activité 3 : d'une langue à une autre, d'une époque à une autre

Comme un cheveu sur
la soupe.

Two peas in a pod.

Faire quelque chose
les doigts dans le nez.

Doing something with both
hands tied behind one's back.

Quand les poules auront
des dents.

Spinning fairy tales.

Raconter des salades.

When pigs will fly.

C'est la goutte d'eau qui fait
déborder le vase.

It will cost you
an arm and a leg.

Coûter les yeux de la tête.

Out of the blue.

Se ressembler comme
deux gouttes d'eau.

The straw that broke
the camel's back.

La petite chose en plus qui
rend une situation
insupportable.

Très cher.

Jamais.

De façon inattendue,
sans rapport avec le reste.

Dire des choses fausses.

Sans difficulté, très facilement.

Être exactement pareil.

Activité 4 : Expressions ou proverbes

C'est une forte tête.

Tel père, tel fils.

Tourner autour du pot.

Jouer cartes sur table.

A quelque chose malheur est bon.

Mettre la puce à l'oreille.

Faire boire un âne qui n'a pas soif,
c'est perdre son temps.

L'argent ne fait pas le bonheur.

Tomber sur un os.

Qui veut voyager loin
ménage sa monture.

Avoir la langue bien pendue.

Caresser dans le sens du poil.

N'accuse pas le puits d'être profond,
si tu prends une corde trop courte.

Abondance de biens ne nuit pas.

Activité 5 : Meli-melo

Allemand

Auf granit beissen
Mordre sur du granit.

Français

Voir la paille dans l'œil
de son voisin mais
pas la poutre dans le sien

Portugais

Dente de coelho
Il y a une dent de lapin.

Grec

βρείτε ένα αγγούρι
Trouver un concombre.

Italien

Osso duro
(Il y a un) os dur.

Arabe

لا يرى أحدب نتوءه
Le bossu ne voit pas sa bosse.

Français

Se casser les dents.

Roumain

A pica ca musca-n lapte
Tomber comme une mouche
dans le lait.

Anglais

Fly in the ointment
Une mouche
dans la pommade.

Vietnamien

Con sâu bó rầu nôi canh
La chenille qui gâche
la soupe.

Roumain

A råde ciob de oală spartă
Le tesson rit du pot cassé.

Russe

веревка плачет
La corde pleure.

Portugais

Cheio de cacau
Être plein de cacao.

Hindi

कौआ कहे कोयल को काली
Le corbeau traite
le coucou de noir.

Allemand

**Ein Esel schimpft
den anderen Langohr**
Un âne se moque des
grandes oreilles des autres.

Vietnamien

Chó chê mèo lắm lông
Le chien se moque des
nombreux poils du chat.

Activité 6 : expressions du monde

Casser du sucre sur le dos (de quelqu'un).

Il faut battre le fer quand il est chaud.

Tout vient à point à qui sait attendre.

Ça ne pousse pas sous le sabot d'un cheval.

Breton

An arc'hant zo berr o lost.
L'argent a la queue courte.

Chinois

花开堪折直需折
Il faut cueillir la fleur quand elle est prête à être cueillie.

Wolof

Ku yàgg ci teen, baag fekk la fa.
Qui attend longtemps au puits finira par y trouver un seau à puiser.

Espagnol

Ser más corto que el rabo de una boina
Être plus court que la queue d'un béret.

Être sourd comme un pot.

Roumain

A da apă la șoareci
Abreuver les souris.

Ne pas être une lumière.

Il ne faut pas se fier
aux apparences.

Jeter une peau de banane.

Retourner le couteau
dans la plaie.

Pleurer comme une madeleine.

Bambara

Foronto dōgōya te aka fariyan
bali!

La petitesse du piment n'empêche
pas qu'il soit piquant.

Hindi

कुए में धकेलना

Pousser dans le puits.

Russe

Перемывать косточки

Laver les os (de quelqu'un).

Arabe

بحال طبل

Être comme un tambour.

Italien

Uccidere un uomo morto

Tuer un homme mort.

PASSE-MESSAGES

proverbes et expressions du monde

Réponses

Activité 6 : expressions du monde

Arabe	Être comme un tambour	Être sourd comme un pot
Bambara	La petitesse du piment n'empêche pas qu'il soit piquant.	Il ne faut pas se fier aux apparences
Breton	L'argent a la queue courte	ça ne pousse pas sous le sabot d'un cheval
Chinois	Il faut cueillir la fleur quand elle est prête à être cueillie.	Il faut battre le fer quand il est chaud.
Espagnol	Être plus court que la queue d'un béret	Ne pas être une lumière
Hindi	Pousser dans le puits	Jeter une peau de banane
Italien	Tuer un homme mort	Retourner le couteau dans la plaie
Roumain	Abreuver les souris	Pleurer comme une madeleine
Russe	Laver les os (de quelqu'un)	Casser du sucre sur le dos (de quelqu'un).
Wolof	Qui attend longtemps au puits finira par y trouver un seau à puiser.	Tout vient à point à qui sait attendre.

Activité 5 : Meli-melo

Les intrus			
Russe	La corde pleure		
Portugais	Être plein de cacao.		
Les correspondances			
Français	Se casser les dents	Français	Voir la paille dans l'œil de son voisin mais pas la poutre dans le sien
Allemand	Mordre sur du granit.	Arabe	Le bossu ne voit pas sa bosse
Italien	(Il y a un) os dur.	Roumain	Le tesson rit du pot cassé.
Anglais	Une mouche dans la pommade	Hindi	Le corbeau traite le coucou de noir.
Vietnamien	La chenille qui gâche la soupe.		
Portugais	Il y a une dent de lapin	Portugais	Celui qui oublie de regarder sa propre queue
Roumain	Tomber comme une mouche dans le lait.	Vietnamien	Le chien se moque des nombreux poils du chat
Grec	Trouver un concombre	Allemand	L'âne se moque des grandes oreilles de l'autre

Vous trouverez d'autres exemples dans l'ouvrage de Jean Pierre Bregnard "Expressions du monde" Editions L'âge d'homme

Activité 3 : d'une langue à une autre, d'une époque à une autre

Comme un cheveu sur la soupe.	Out of the blue.	De façon inattendue, sans rapport avec le reste.
Se ressembler comme deux gouttes d'eau.	Two peas in a pod.	Être exactement pareil.
Faire quelque chose les doigts dans le nez.	Doing something with both hands tied behind one's back.	Sans difficulté, très facilement.
Quand les poules auront des dents.	When pigs will fly.	Jamais.
Raconter des salades.	Spinning fairy tales.	Dire des choses fausses ou inventées.
C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.	The straw that broke the camel's back.	La petite chose qui rend la situation insupportable.
Coûter les yeux de la tête.	It will cost you an arm and a leg.	Très cher.

Vous trouverez d'autres exemples dans l'ouvrage de Jean Pierre Bregnard "Expressions du monde" Editions L'âge d'homme